



gent: zoveel stad

Дети и добровольное возвращение
Советы родителям

Рy

Dit is de vertaling in het Russisch van de brochure ‘Kinderen en Vrijwillige Terugkeer’ Deze vertaling bevat identiek dezelfde informatie als de Nederlandse tekst. Hij mag enkel verspreid worden met de originele brontekst ‘Kinderen en vrijwillige terugkeer’.

Предисловие

Как родитель вы желаете наилучшего для Ваших детей. Но в некоторых ситуациях нелегко определить, что является для них наилучшим. Данная брошюра поможет Вам как можно лучше подготовить Ваших детей к возвращению в Вашу страну.

В первой части речь идёт о чувствах Ваших детей при возвращении.

Во второй части Вы найдёте советы для практической подготовки к возвращению.

Данная брошюра содержит также полезную информацию для каждого, кто контактирует с семьёй: общественные работники, обучающий персонал, добровольцы...

Эмоциональные аспекты возвращения с детьми



Возвращение в страну Вашего происхождения - это большой шаг не только для Вас, но и для Ваших детей. То, как Ваши дети будут реагировать и то, что они могут перенести, в большой мере зависит от их возраста и развития. Ниже следуют несколько советов, которые помогут Вам хорошо подготовить Ваших детей к возвращению. Эти советы происходят из общественного обследования детских чувств.

1. Расскажите детям, что они будут возвращаться вместе с Вами

Будьте честны с Вашими детьми. Даже если они ещё маленькие. Дети не хотят, чтобы их родители лгали. Если это не так, не говорите, что вы поедете в путешествие, а затем вернётесь в België [Бельгию].

2. Не давайте детям чувство, что они тоже ответственны за принятие решения возвращаться

Даже если Ваши дети очень хотят возвращаться в свою страну, лучше не давайте им почувствовать, что они (вместе с вами) приняли решение. Это накладывает (слишком) большой груз на их плечи. Если реинтеграция на Вашей родине протекает трудно, то существует риск например того, что Ваши дети будут чувствовать себя виноватыми.

3. Разговаривайте с Вашими детьми о стране Вашего происхождения

Говорите с Вашими детьми о Вашей стране. Вы можете спросить их, что они сами ещё знают. А может они были слишком маленькими и ничего не помнят о стране, в которой они родились? А может они родились в België [Бельгии]? Расскажите им, как протекает ежедневная жизнь в Вашей стране. Расскажите о семье, друзьях и знакомых, которых они там встретят. Для маленьких детей используйте также возможные фото или рисунки Вашей страны, города или деревни. Можно найти много материала в интернете. На карте мира Вы можете показать где находится België [Бельгия], а где Ваша родная страна.

4. Говорите прежде всего о приятных вещах в стране Вашего происхождения

Особенно маленькие дети перенимают реакции своих родителей. Даже если Вы сами не рады или если Вы боитесь, попробуйте прежде всего говорить с Вашими детьми о хороших сторонах возвращения, например, о встрече с семьёй, друзьями и соседями.

Не нагружайте Ваших детей плохими рассказами. Это может напугать их и сделать их неуверенными.

Не представляйте также ситуацию красивее, чем она есть. Рассказывайте нейтральные вещи о Вашей стране. Например, расскажите о еде, ежедневной жизни, школе, в которую Ваши дети будут ходить и т.д.

5. Неоднократно разговаривайте с Вашими детьми о возвращении

Дети (а также взрослые) не всегда воспринимают всю информацию одновременно. Важно несколько раз посвятить время тому, чтобы

поговорить о возвращении. В следующем разговоре Вы можете спросить, что Ваш ребёнок знает из прошлого разговора. Спросите например: «Знаешь ли ты ещё, куда мы едем? Знаешь ли ты ещё, где мы будем спать?», и так далее. Повторение важно.

6. Сделайте возвращение как можно более конкретным

Дети нуждаются в ясной и понятной для них информации. Расскажите, во сколько будете выезжать, как вы будете путешествовать (автобус, поезд, самолёт,...) и где вы будете есть и спать.

7. Не разрывайте полностью связь с België [Бельгией]

Сохранять кусочек связи с België [Бельгией] будет хорошо для Ваших детей. Ваши дети не будут иметь меньше печали, если Вы не будете более говорить о België [Бельгии] или если Вы прервёте все контакты с друзьями и знакомыми в België [Бельгии].

Спросите Ваших детей, что бы они хотели с собой взять из België [Бельгии]. Пару осязаемых напоминаний о België [Бельгии] таких, как рисунки друзей, мягкая игрушка, фотографии,... могут помочь им пережить отъезд.

Если Ваши дети хотят оставаться в контакте с их одноклассниками и друзьями, то точно возьмите их контактные данные. Если это возможно, позвольте старшим детям оставаться в контакте с друзьями через Facebook или другие социальные сети.



8. Позвольте Вашим детям попрощаться

Это хорошо для Ваших детей, если они с положительным чувством могут оглядываться на период в België [Бельгии]. Возможность попрощаться поможет им в этом. Также очень важно, чтобы Ваши дети спокойно могли попрощаться с друзьями и одноклассниками.

Если это возможно, поставьте школу как можно более скорее в известность о Вашем отъезде для того, чтобы было достаточно времени для прощального момента. Если Ваши дети являются членами спортивного клуба или имеют другие хобби, то Вы можете попросить там также организовать прощание.

Кстати это важно не только для Ваших детей, но и для их друзей, которые остаются. Прощаясь, дети чувствуют, что они что-то значат для других людей, других детей.

9. Сохраняйте, насколько это возможно, структуру в жизни Ваших детей как до, так и во время и после возвращения

Ваши дети чувствуют себя безопаснее при стабильном распорядке дня. Эмоции могут сильно утомить детей. То есть заботьтесь о том, чтобы они могли достаточно спать.

10. Попробуйте как можно лучше быть наготове для Ваших детей

Возвращение принесет большие перемены также и в жизнь Ваших детей. Уделите внимание Вашим детям, если они в этом нуждаются. Дайте им чётко знать, что они могут обратиться к Вам с их вопросами и чувствами. Регулярно спрашивайте детей, как у них идут дела, если они сами ничего не хотят Вам рассказать. Дайте им возможность быть злыми, печальными, боязливými или счастливыми. Расскажите им, что сильные эмоции являются частью жизни и что они снова пройдут. Успокойте их.

Вы можете рассказать Вашим детям, что Вы сами и печальны, и в то же время счастливы с решением возвращаться назад. И что это также возможно. Тогда Вашим детям не надо представлять из себя лучше, чем они есть на самом деле. И они знают, что они могут обратиться к Вам с чувством печали тоже.

Дети могут сильно испугаться, если их родители очень взволнованны или сильно печальны. Считайтесь с этим.

Практические аспекты возвращения с детьми



Для избежания проблем с Вашими детьми на Вашей родине, хорошо подготовьте себя к Вашему возвращению. Для того, чтобы Вам помочь ничего не забыть, мы предоставляем Вам ниже несколько советов и контрольный список.

1. Поговорите о Ваших детях с лицом, который организует Ваше возвращение и предоставит Вам информацию о получении Вами поддержки при возвращении

Если Вы имеете право на получение помощи для реинтеграции, то важно, чтобы Вы сказали о возможных специфических нуждах Ваших детей в разговорах с лицом, который организует Ваше возвращение и предоставит Вам информацию о получении Вами поддержки при возвращении. Ваша семья может использовать для этого (часть) помощи для реинтеграции.

Если у Вас нет права на получение помощи для реинтеграции, но Ваши дети находятся в очень ранимой ситуации (например, если они не знают языка или имеют серьёзные медицинские проблемы), тогда Вы можете это обсудить с лицом, который организует Ваше возвращение и предоставит Вам информацию о получении Вами поддержки при возвращении. В некоторых исключительных случаях Ваша семья может все же получить минимальную поддержку.

Точно обговорите с Вашим сопровождающим лицом следующие моменты перед тем, как Вы выезжаете:



2. Говорят ли Ваши дети (ещё) на языке Вашей родной страны?

Говорят (и пишут, если это старшие дети) ли они на языке, на котором даётся образование в Вашей стране?

Если Вашим детям необходимо дополнительное образование, то Вы можете попробовать уже в België [Бельгии] это организовать. Например, они могут ещё до отъезда посещать уроки в België [Бельгии] или Вы можете подыскать место в Вашей стране, где они смогут получить дополнительное образование и уже организовать это.

Вы можете часть помощи для реинтеграции использовать на языковые курсы.

3. Ходили ли Ваши дети в Вашей стране в школу?

Есть ли ещё у Вас документы об этом? Возможно, эти документы смогут облегчить новую запись (в школу).

4. Ходили ли Ваши дети в школу в België [Бельгии]?

Перед возвращением в Вашу страну соберите такие необходимые документы Ваших детей, как школьные табеля, сертификаты и аттесты. Если это необходимо, отдайте их ещё в België [Бельгии] на перевод на язык Вашей страны. Спросите Ваше сопровождающее лицо, где Вы это сможете сделать. Чаще всего в Вашей стране труднее сделать перевод с нидерландского языка, кроме того, это дорого стоит. Возьмите с собой в Вашу страну контактные данные школы в België [Бельгии]. Так Вы сможете в случае необходимости запросить дополнительные документы. Не существует списков того, что необходимо для легкой реинтеграции в образовании в разных странах, но Вы можете спросить информацию об этом в International Organization for Migration (IOM) или Caritas International.

5. Есть ли у Ваших детей хобби в België [Бельгии]? Ходят ли они, например, на уроки музыки или являются ли они членом спортивного клуба?

Могут ли они продолжать заниматься этими видами деятельности в Вашей стране? Что им для этого необходимо? Или смогут ли они снова заняться теми хобби, которые у них были в своей стране? Что для этого нужно? Попробуйте это разыскать ещё из België [Бельгии].

6. Есть ли у Ваших детей медицинские проблемы, за которыми нужно будет наблюдать в стране Вашего происхождения?

Есть ли у Вас медицинские аттесты об этом? Если нет, попросите их у докторов ещё до Вашего отъезда и переведите их ещё в België [Бельгии] на язык Вашей страны. При серьёзных медицинских проблемах Ваша семья возможно сможет получить дополнительную помощь на реинтеграцию. Также необходимо взять с собой книжку из Kind & Gezin/ ONE (office de la Naissance et de l'enfance), возможные аттесты о вакцинации и другие важные медицинские документы (как например, результаты медицинских обследований). Спросите Ваше сопровождающее лицо, надо ли эти документы переводить.



7. Есть ли у Вас идентификационные документы Ваших детей?

Соберите все идентификационные документы Ваших детей: свидетельства о рождении, идентификационные карты, паспорта и так далее. Сделайте также копии свидетельств о возвращении: это также идентификационные документы, и их оригинал часто забирается властями страны Вашего происхождения.

Спросите информацию в IOM и Caritas

Есть ли у Вас вопросы про возможности получения образования для Ваших детей, возможности заниматься определёнными хобби, о медицинском обеспечении в стране Вашего происхождения и так далее? По этому поводу Вы можете обратиться в België [Бельгии] в **IOM, Caritas International** и к их партнёрам на местах.

Caritas International

Liefdadigheidstraat 43
1210 Brussel
Tel. 02 229 35 86
E-mail reintegration@caritasint.be



IOM

Rue Montoyer 40
1000 Brussel
Tel. 02 287 70 00
E-mail iombrussels@iom.int



Контрольный список



ЗНАНИЕ ЯЗЫКА

- устного
- письменного



ШКОЛА

- в стране происхождения
- в België [Бельгии]: аттесты и дипломы + перевод



ХОББИ

- возможности в Вашей стране



ЗДОРОВЬЕ

- медицинские аттесты + перевод
- книжка Kind en Gezin/ONE (office de la Naissance et de l'Enfance)
- аттесты о вакцинации
- другие важные медицинские документы такие, как результаты обследований



ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЛИЧНОСТИ

- свидетельство о рождении
- идентификационная карта
- паспорт
- копия свидетельств о возвращении



СПИСОК С КОНТАКТНЫМИ ДАННЫМИ друзей и знакомых в België[Бельгии], возможно фотографии и другие вещественные напоминания

ЗАМЕТКИ

Редакция	Katrien Van Gelder
Концепт	Katrien Van Gelder & Jo Cools
Фото	Dienst Asiel- en Vluchtelingenbeleid Stad Gent
Оформление и печать	Dienst Communicatie Stad Gent
Дата издания	сентябрь 2016
При сотрудничестве с	Fedasil, Caritas International и IOM

В этой же серии была издана также брошюра

Kinderen en Vrijwillige Terugkeer:

GIDS VOOR BEGELEIDERS

Вы можете заказать эту брошюру в Dienst Asiel- en Vluchtelingenbeleid города Гента Stad Gent, тел. 09 267 85 00 – e-mail asiel.vluchtelingenbeleid@stad.gent.

<https://stad.gent/samenleven-welzijn-gezondheid/diverse-stad/asiel-en-vluchtelingen/dienst-asiel-en-vluchtelingenbeleid/project-vrijwillige-terugkeer>